

PROGRAMA**Assignatura:** Traducció italià C3**Codi:** 22510**Grup:** 1 italià-català**Semestre:** Primer**Crèdits:** 8**Hores setmanals:** 3**Curs:** 2005-2006**Tipus d'assignatura:** Troncal**Horari docent:** dimarts i dijous, 12.30-14.00**Professor:** Miquel Edo i Julià**Horari de visita:** divendres 10.30-12.30**Despatx:** K/1006**Adreça electrònica:** Miquel.Edo@uab.es**OBJECTIUS:**

- Adquisició de tècniques per a resoldre els problemes d'estil, registre i nivell de llengua que plantegen originals de complexitat alta.
- Adquisició de tècniques de revisió i perfeccionament del text traduït en la seva redacció global i definitiva.
- Aprenentatge de tècniques per a resoldre problemes concrets de traducció: noms propis, títols, *realia*, parèmies i ortonímia, entre d'altres.

TEXTOS:

- Literaris en llengua no estàndard, amb presència de registres, dialectes i experimentalisme.
- Especialitzats, dels següents sectors: arqueològic, artístic, alimentari, automobilístic, burocràtic, entre d'altres.
- En llengua antiga.
- Llibrets d'òpera.

BIBLIOGRAFIA:

- Els principals diccionaris monolingües, bilingües i de sinònims.
- *El català a TV3. Llibre d'estil*, Edicions 62, Barcelona. 1998² [1995].
- Lluís López del Castello, *Diccionari complementari del català normatiu*, Edicions 62, Barcelona, 1998.
- Giulia Grassi i Roberto Tartaglione, *Lingue italiane*, Ci.elle.i, Florència, 1985.
- Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti, *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 voll., Il Mulino, Bolonya, 1989-1995.

AVALUACIÓ:

Avaluació contínua: 20%. Els estudiants poden lliurar cada setmana les traduccions que es treballaran a classe la setmana següent perquè el professor en faci una correcció individual i per escrit. Les han de deixar al caseller del professor, al costat de la porta del despatx K/1006, abans del divendres a les dues del migdia. També es tindran en compte les intervencions dels alumnes a classe.

Prova de traducció: 30%. Tindrà lloc en horari de classe. El professor en fixarà el dia i n'avisarà anticipadament els alumnes, que hauran de traduir un text o una sèrie de textos.

Examen final: 50%. Tindrà lloc el dia i l'hora prescrits per la Facultat. S'hauran de traduir dos textos: l'un amb l'ajut de diccionaris i de qualsevol material de paper en format de llibre; l'altre, molt semblant a algun dels textos que s'hagin treballat a classe, sense l'ajut de cap material.